

目 录

绪 言	1
1. 华兹生其人	4
2. 华兹生其译	6
3. 研究思路与研究方法	7
<hr/>	
第一章 华兹生的中国古典文学英译研究	11
1. 华兹生的寒山诗英译研究	11
1.1 “知识考古型”的实践哲学	13
1.2 “读者友好型”的翻译诗学	15
1.3 “本土化”的话语重构美学	19
1.4 “自我经典化”的话语策略	23
2. 华兹生的白居易诗歌英译研究	24
2.1 形象学与异国形象建构	25
2.2 中国景物的形象重构	26
2.3 中国人物的形象重构	27
2.4 中国风俗的形象重构	31
3. 华兹生的陆游诗歌英译研究	35
3.1 关联理论与话语重构	35
3.2 中国文化的话语重构与最佳关联	37
3.3 诗歌意境的话语重构与最佳关联	39

3.4 诗歌形式的话语重构与最佳关联	41
3.5 文体风格的话语重构与最佳关联	44
4. 华兹生的杜甫诗歌英译研究	47
4.1 “神似”与话语重构	48
4.2 “形”与“神”的话语融通	50
4.3 “精神”与“气势”的和谐统一	53
5. 华兹生的汉赋英译研究	56
5.1 创造性叛逆与话语重构	57
5.2 语言层面的创造性叛逆与话语重构	57
5.3 意象层面的创造性叛逆与话语重构	60
5.4 历史文化层面的创造性叛逆与话语重构	62
6. 华兹生的《蒙求》英译本研究	64
6.1 翻译选材与知识考古	64
6.2 《蒙求》中文本的话语修辞特征	66
6.3 《蒙求》英译本的话语修辞重构	67

第二章 华兹生的中国传统史学英译研究	72
1. 华兹生的《左传》英译研究	72
1.1 多元系统论与翻译研究	73
1.2 翻译选材与知识考古	74
1.3 话语重构与接受效度	76
2. 华兹生的《史记》英译研究	79
2.1 翻译选材与话语重构	80
2.2 知识考古与丰厚翻译	81
3. 华兹生的《汉书》英译研究	86
3.1 知识考古与话语重构	87
3.2 《汉书》骈句的话语重构	90
3.3 《汉书》修辞的话语重构	93

第三章 华兹生的中国古典哲学英译研究 98

1. 华兹生的《庄子》英译研究 98
 - 1.1 阐释学理论与翻译研究 99
 - 1.2 《庄子》英译本风格考察 100
 - 1.3 《庄子》英译本意象重构 103
 2. 华兹生的《墨子》英译研究 106
 - 2.1 《墨子》英译本的知识考古 106
 - 2.2 《墨子》英译本的译者风格 108
 - 2.3 《墨子》英译本的副文本策略 112
 3. 华兹生的《荀子》英译研究 114
 - 3.1 翻译选材与知识考古 114
 - 3.2 物象的再现与重构 116
 4. 华兹生的《韩非子》英译研究 121
 - 4.1 知识考古与翻译选材 122
 - 4.2 《韩非子》英译本的话语特征 124
 - 4.3 《韩非子》英译本的话语重构 126
-

第四章 华兹生中国文化典籍英译本的译介效果研究 131

1. 华兹生中国古典文学英译本的译介效果 132
 - 1.1 图书馆馆藏数 132
 - 1.2 亚马逊美国销量排名 134
 - 1.3 读者评论 136
2. 华兹生中国传统史学英译本的译介效果 140
 - 2.1 《史记》英译本的译介效果 141
 - 2.2 《左传》英译本的译介效果 145
 - 2.3 《汉书》英译本的译介效果 147
3. 华兹生中国古典哲学英译本的译介效果 148
 - 3.1 图书馆馆藏数 148
 - 3.2 亚马逊美国销量排名 150
 - 3.3 读者评论 151

第五章 中国文化典籍的译介：问题与出路	156
1. 中国文学“走出去”的现状、问题与思考	157
1.1 中国文学海外传播现状	158
1.2 中国文学“走出去”的问题与思考	163
2. 中国文学“走出去”的翻译选材与市场机制	169
2.1 中国文学“走出去”的翻译选材策略	169
2.2 中国文学“走出去”的市场机制建设	173
3. 中国文学“走出去”的译者模式与翻译策略	176
3.1 中国文学“走出去”之译者模式	176
3.2 中国文学“走出去”之翻译策略	180
4. 中国文化典籍对外译介的制约因素与现实路径	189
4.1 中国文化典籍译介与传播的外部生态	190
4.2 中国文化典籍译介与传播的内部困扰	190
4.3 中国文化典籍译介与传播的未来愿景	191
5. 中国文化典籍国际传播的效果评估与体制机制建设	195
5.1 中国文化典籍国际传播的效果评估	195
5.2 中国文化典籍国际传播的体制机制建设	198
<hr/>	
结语：知识考古、话语重构与中国文化典籍的译介与传播	200
1. 华兹生中国文化典籍英译的翻译学价值	201
2. 华兹生中国文化典籍英译的传播学反思	203
<hr/>	
参考文献	208
<hr/>	
附录：华兹生主要著译作品年表	228
<hr/>	
后记	232